



nº 9

abril de 2013

ISSN: 1699-4949

<http://cedille.webs.ull.es>

Presentación

Puntuales a nuestra cita, tenemos la satisfacción de hacer pública una nueva entrega –la novena de la serie ordinaria– de *Çédille*.

Durante este último año, el progreso de la revista ha seguido la tónica de años anteriores: incremento del número de propuestas y diversidad geográfica de las mismas, progresiva internacionalización del panel de evaluadores, consolidación y ampliación del reconocimiento por parte de las agencias y organismos que velan por la calidad de las publicaciones científicas... Todo ello nos anima a trazarnos nuevos objetivos y retos, que pasan por la ineludible necesidad de fortalecer nuestra política editorial y de dotarnos de mecanismos y herramientas que faciliten la labor a autores, evaluadores y editores.

Quienes siguen la evolución de la revista habrán podido apreciar que en 2012 no se publicó el correspondiente número de «Monografías de *Çédille*». Ello no se ha debido, ni mucho menos, a que se haya suspendido la serie o a la falta de propuestas. La razón hay que buscarla en el riguroso proceso de evaluación, que determinó que algunas de las contribuciones que formaban parte del volumen previsto requiriesen distintas modificaciones, lo que condujo al editor científico a retirar la propuesta por no poder cumplir con los plazos acordados. En la actualidad se está trabajando en la evaluación y edición de una selección de contribuciones procedentes del coloquio que sobre el tema de «L'étranger» se celebró en la Universidade do Algarve (Faro) en 2011, así como sobre otras propuestas que se han recibido para los próximos años.

Por último, les invitamos a leer la sección «Noticias de *Çédille*», que se encuentra al final de este volumen, en la que proporcionamos información sobre algunos cambios que hemos implantado respecto al proceso de recepción y selección de originales, así como sobre otras cuestiones de interés (procedimiento para propuestas de «Monografías», estadísticas, presencia en repertorios e índices de calidad, panel de evaluadores, etc.). Atención particular merece la mención al reciente estudio de investigadores del grupo EC3 de la Universidad de Granada, en el que *Çédille* se sitúa entre las tres primeras revistas españolas del ámbito de las Filologías Modernas.

José M. Oliver

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <http://cedille.webs.ull.es>

Contacto: revista.cedille@gmail.com

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

Ignacio Ramos Gay (Universitat de València)

Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bàñeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

ARTÍCULOS

- Jesús Alacid** 11
L'ange de chair de Agustín Gómez-Arcos: la construcción de un mito intercultural
Agustín Gomez-Arcos's *L'ange de chair*: The Construction of a Cross-Cultural Myth
- José Luis Arráez Llobregat** 25
Diálogo con los Otros ausentes o la correspondencia privada de Simone Weil y de Louise Jacobson desde la Shoah
A Dialogue with the Absent Others, or The Private Letters of Simone Weil and Louise Jacobson in the light of the Shoah
- Isabelle Bes Houghton** 53
Ré-écrire le voyage. La fonction de l'intertextualité dans les récits de voyage à Majorque au XIX^e siècle
Rewriting Travel: The Function of Intertextuality in Nineteenth-Century Travel Narratives to Majorca
- Alejandro Carmona Sandoval** 69
Application de l'étude comparée des genres discursifs à l'apprentissage du français des affaires et à l'activité traductionnelle
Applying a Comparative Study of Textual Genres to Learning Business French and Translation
- Montserrat Cots Vicente & María Dolores Vivero García** 83
El juego de la parodia en la escritura de Anne F. Garréta
The Play of Parody in Anne F. Garréta's Writing
- Clara Curell** 93
Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual
A Subtle Linguistic Interference : Semantic Gallicisms in Contemporary Spanish

Javier de Agustín	111
Écriture et ethnographie missionnaires: <i>Chez les Fang ou quinze années de séjour au Congo français</i> d'Henri Trilles Missionary Writing and Ethnography: Henri Trilles's <i>Chez les Fang ou quinze années de séjour au Congo français</i>	
Catherine Desprès Caubrière	129
L'enjeu triangulaire de la trame romanesque du <i>Roman d'Enéas</i> The Triangular Narrative Dimension of the <i>Roman d'Enéas</i>	
Nadia Duchêne	145
La compétence rédactionnelle en langue française du futur traducteur hispanophone French Writing Skills and Competences of the Prospective French-Spanish Translator	
Mercedes Eurrutia Cavero	161
Échanges lexicoculturels dans le domaine des fêtes et de la gastronomie: problèmes traductologiques et traitement lexicographique (fr.-esp./esp.-fr.) Linguistic Transfer Between French and Spanish in the Field of Gastronomy and Festivities : Translation Problems from a Lexicographic Standpoint	
José M^a Fernández Cardo	187
La femme et l'œuvre: Robbe-Grillet Robbe-Grillet : Woman and his Work	
Áurea Fernández Rodríguez	207
L'exil dans la création romanesque de Jacques Folch-Ribas Exile in Jacques Folch-Ribas's Fiction	
M. Carme Figuerola Cabrol	229
Malika Mokeddem reescriitora de mitos clásicos Malika Mokeddem Rewriter of Classical Myths	
Daniel Gallego Hernández	245
La traducción español-francés de locuciones preposicionales en el lenguaje comercial. Estudio comparativo basado en corpus The Translation of Prepositional Locutions from Spanish to French in Commercial Language. A Corpus-Based Comparative Study	

- Antonio Gaspar-Galán & J. Fidel Corcuera-Manso** 275
Le fonds de la Bibliothèque du Marquis de Roda (Real Seminario de San Carlos de Zaragoza) sur la langue française
Library Holdings on the French Language in the Marquis de Roda Library (Real Seminario de San Carlos de Zaragoza)
- Ana M^a Iglesias Botrán** 295
La representación discursiva de la identidad francesa en las canciones del grupo Zebda desde el análisis crítico del discurso
A Critical Discourse Analysis Approach to the Representation of French Identity in Zebda's Songs
- Lluna Llecha Llop Garcia** 315
La réception du théâtre du Québec en Catalogne: état de la question
The Reception of Québec Theatre in Catalonia: The Present State of the Question
- Julia Lobato Patricio & Carlos Ruiz García** 331
Las técnicas de traducción en la traducción económica francés-español: resolución de problemas
Translation Techniques for Educational Commercial Texts in French and Spanish: A Problem-Solving Study
- Beatriz Mangada** 347
Leïla Sebbar, l'écriture en français comme passage entre enjeux identitaires
Leïla Sebbar: Shifting Identities Through French Writing
- Isabelle Marc** 359
Une affaire de femmes : la chanson comique en France
A Women's Affair: The 'Chanson Comique' in France
- Patricia Martínez García** 375
Écriture et dissidence dans les fictions spéculatives de Pascal Quignard: sur l'exemple de *Boutès*
Literary Writing and Dissidence in Pascal Quignard's Speculative Fiction: The Case of *Boutès*
- María del Pilar Mendoza-Ramos** 389
El mundo rural en los *fabliaux*: el campesino, el herrero y el molinero
The Rural World in the *Fabliaux*: the Peasant, the Blacksmith and the Miller

- Lucía Montaner Sánchez** 409
Personajes líquidos, personajes íntimos: un estudio sobre el personaje en *Le Magot de Momm* y *La Folie Silaz* de Hélène Lenoir
Liquid Characters, Intimate Characters: a Study of Characters in Hélène Lenoir's *Le Magot de Momm* and *La Folie Silaz*
- Vicente Enrique Montes Nogales** 423
La influencia de la épica de África central en *Le chant de So* de Richard M. Keuko
The Influence of Central Africa's Epic on Richard M. Keuko's *Le Chant de So*
- Marta Saiz Sánchez** 441
Phénomènes énonciatifs et localisations spatio-temporelles dans *Du Côté de chez Swann*
Enunciation and Spatio-Temporal Location in *Du Côté de Chez Swann*
- M^a Jesús Saló Galán** 461
L'évolution du marqueur de reformulation *breff/brief* du XIV^e au XVI^e siècle
The Evolution of The Discourse Marker « Bref/Brief » from the 14th to the 16th Century
- Ángeles Sánchez Hernández** 475
La problématique identitaire au tournant du XXI^e siècle à travers deux romans québécois: *HKPQ* (M. Plomer) et *La mémoire de l'eau* (Y. Chen)
The Problem of Identity at the Turn of The 21st Century through Two Québec Novels : M. Plomer's *HKPQ* and Y. Chen's *La mémoire de l'eau*
- Joan Verdegal** 491
De Consuelo Berges a Mauro Armiño: un corpus de las mejores traducciones del francés
From Consuelo Berges to Mauro Armiño: A Corpus of the Best Spanish Translations from the French
- Marc Viémon** 511
Le traitement de *e* dans un système de prononciation figurée du français au XVIII^e siècle : la « Colección de las falsas reglas » de Galmace
The Mute 'e' in an 18th-Century Figurative Pronunciation Model: Galmace's *Colección de las falsas reglas*

ENTREVISTA

- Esther Bautista Naranjo** 527
Pia Petersen sous le signe de don Quichotte
Pia Petersen Under the Sign of Don Quixote

NOTAS DE LECTURA

- Lidia Anoll** 539
Toute la Flandre... tendresses, guirlandes, héros, villes et plaines
All Flanders... Tenderness, Garlands, Heroes, Cities and Plains

- María Loreto Cantón Rodríguez** 543
Diálogos con Luis Gastón: un merecido homenaje
Conversations with Luis Gastón: a Well-Deserved Homage

- Danielle Dubroca Galin** 547
Traduction économique en français et en espagnol ou comment rentabiliser le réseau Internet par le biais de corpus (méthodes et applications)
Economic Translation in French and Spanish or How to Take Advantage of the Web through the Use of Corpora (Methods and Applications)

- Mercedes Eurrutia Cavero** 551
Turismo e Internet: análisis de géneros discursivos
Tourism and the Internet: Genre Analyses

- Jaume Garau Amengual** 559
La isla: espacio onírico, espacio imaginario. Una aproximación pluridisciplinar
The Island: Oniric Space, Imaginary Space. An Interdisciplinary Approach

- Maribel Peñalver Vicea** 563
Femmes, gestualité et écriture aux temps de guerre
Women, Gestures and Writing in War Times

- Carlos Vadillo Santaolalla** 567
El humor en tiempos de crisis
Humour in Times of Crisis

NOTICIAS

- José M. Oliver** 573
Noticias de *Cédille* (estadísticas, criterios de evaluación, evaluadores...)

- José M. Oliver** 577
Noticias de la APFUE (publicaciones, tesis doctorales...)

